

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 17 octobre 1974

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 17 oktober 1974

Présents: Monsieur [REDACTED], président - voorzitter
 Aanwezig

Section française : Messieurs [REDACTED]
 et [REDACTED] membres effectifs
 Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]
 [REDACTED] en V [REDACTED] vaste
 leden

Secrétaire: Monsieur [REDACTED], inspecteur général

Secretaris: de heer [REDACTED] wnd inspecteur-generaal

N. 3782/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte introduite le
 13 novembre 1973 :

Gelet op de klacht die op
 13 november 1973 werd ingediend tegen :

- | | |
|--|--|
| <p>1) contre le Dépôt régional des Archives de l'Etat dépendant du Ministère de l'Education Nationale;</p> <p>2) contre le Bureau de placement, dépendant de l'Office National de l'Emploi, sis tous deux à Renaix et qui sont signalés par des plaques murales dont le texte est unilingue néerlandais;</p> | <p>1) het Gewestelijk Depot van het Rijksarchief dat ressorteert onder het ministerie van Nationale Opvoeding;</p> <p>2) het plaatsingsbureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, die allebei zijn gevestigd te Ronse en worden aangeduid door borden waarvan de tekst eentalig Nederlands is;</p> |
|--|--|

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

1) En ce qui concerne le Dépôt régional des Archives de l'Etat:

Considérant que de l'enquête effectuée, il résulte que les Archives entreposées au Dépôt régional de Renaix sont susceptibles d'être consultées par un public appartenant à l'une ou l'autre communauté linguistique; que ce service relève de l'Education Nationale, secteur commun aux régimes français et néerlandais;

Considérant que les plaques apposées sur l'immeuble de ce Dépôt régional des Archives de l'Etat à Renaix doivent être considérées comme des avis et communications au public;

Considérant que ce Dépôt régional constitue un service régional, établi en région de langue néerlandaise; que d'après l'article 34, §1er des L.L.C. un tel service régional rédige les avis et communications au public dans la ou les langue(s) imposée(s) en la matière aux services locaux de la commune de son siège;

2) En ce qui concerne le Bureau de placement:

Considérant que cet établissement dépend de l'Office National de l'Emploi, établi à Bruxelles-Capitale;

1) Wat het Gewestelijk Depot van het Rijksarchief betreft :

Overwegende dat het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat de archieven die in het Gewestelijk Depot zijn ondergebracht door publiek van beide taalgemeenschappen kunnen worden geraadpleegd; dat die dienst ressorteert onder het Ministerie van Nationale Opvoeding, gemeenschappelijke sector van het Franse en het Nederlandse stelsel;

Overwegende dat de borden die op het gebouw van dat Gewestelijk Depot van het Rijksarchief zijn aangebracht, moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek;

Overwegende dat het Gewestelijk Depot een gewestelijke dienst is, die in het Nederlandse taalgebied is gevestigd; dat een dergelijke gewestelijke dienst, volgens artikel 34, § 1 der S.W.T. de berichten en mededelingen aan het publiek stelt in de taal of talen die ter zake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel is gevestigd;

2) Wat het Plaatsingsbureau betreft :

Overwegende dat deze instelling ressorteert onder de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening die is gevestigd in Brussel-Hoofdstad;

Considérant qu'il en est de même que pour le cas précédent: les plaques sont apposées sur l'immeuble abritant ce Bureau de placement, lequel dessert un public appartenant à l'une ou l'autre communauté linguistique; lesdites plaques doivent être considérées comme des avis et communications adressés au public;

Considérant que ce Bureau de placement ressortissant à l'Office National de l'Emploi, constitue également un service régional établi en région de langue néerlandaise; que suivant l'article 34, §1er des L.L.C., les avis et communications au public émanant d'un tel service régional doivent être rédigés dans la ou les langue(s) imposée(s) en la matière aux services locaux de la commune de son siège;

Considérant que dans son avis n°1868 du 5 octobre 1967, concernant le régime linguistique applicable aux avis et communications adressés directement au public par les services régionaux, visés aux articles 34 à 36 des L.L.C., la Commission est d'avis qu'en prévoyant le recours à la langue imposée aux services locaux de la commune du siège du service, le législateur n'a entendu viser que les avis et communications adressés directement au public, dans ou sur les bâtiments de ces services, les avis et communications adressés au public, dans les autres communes du ressort, devant suivre normalement le régime linguistique imposé en la matière aux services locaux de ces communes; qu'en l'occurrence, à Renaix, siège du Bureau de placement et commune de la frontière linguistique, les avis et communications doivent être rédigés simultanément en langue néerlandaise et en langue française;

Overwegende dat hier hetzelfde geldt als voor het vorige geval: de borden zijn aangebracht op het gebouw van het Plaatsingsbureau dat publiek van beide taalgemeenschappen ontvangt; die borden moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek;

Overwegende dat het Plaatsingsbureau dat onder de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening ressorteert, ook een gewestelijke dienst vormt die in het Nederlandse taalgebied is gevestigd; dat de berichten en mededelingen aan het publiek, krachtens artikel 34, § 1 der S.W.T., moeten worden gesteld in de taal of talen die ter zake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel is gevestigd;

Overwegende dat de Commissie, in haar advies nr. 1868 van 5 oktober 1967 betreffende het stelsel dat van toepassing is voor de berichten en mededelingen die de bij de artikelen 34 tot 36 bedoelde gewestelijke diensten rechtstreeks richten tot het publiek, van oordeel is dat de wetgever, door het gebruik voor te schrijven van de taal die is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel is gevestigd, slechts de berichten en mededelingen heeft willen bedoelen die in of op de gebouwen van deze diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht, terwijl de berichten en mededelingen die in andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, normaliter de taalregeling dienen te volgen die ter zake aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten is opgelegd; dat de berichten en mededelingen in Ronse, de zetel van het Plaatsingsbureau en een taalgrensgemeente, in casu tegelijk in het Nederlands en in het Frans moeten worden gesteld;

Décide d'émettre l'avis suivant:

Beslist om die redenen als volgt te adviseren :

Article 1er- La plainte est recevable et fondée pour les deux cas. En application de l'article 34, §1er des L.L.C., le texte des plaques murales apposées d'une part au Dépôt régional des Archives de l'Etat et d'autre part au Bureau de placement, situés tout deux à Renaix, doit être établi simultanément en langue néerlandaise et en langue française; priorité étant donnée à la langue néerlandaise.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond voor beide gevallen. Bij toepassing van artikel 34, § 1 moet de tekst van de borden op de muren van het Gewestelijk Depot van het Rijksarchief en van het Plaatsingsbureau, beide gevestigd te Ronse, tegelijk in het Nederlands en in het Frans gesteld zijn, met voorrang aan het Nederlands.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au plaignant, à l'Administrateur Général de l'Office National de l'Emploi et au Ministre de l'Education Nationale; ces deux instances étant priées de faire connaître à la Commission la suite qui y aura été réservée.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de klager, naar de administrateur-generaal van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening en naar de Minister van Nationale Opvoeding; zij worden verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1974.

Gedaan te Brussel, 17 oktober 1974.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

